

# 聚落之旅

集落への旅

## 原广司

〔日〕

著

陈靖远、金海波——译

# 聚落之旅

集落への旅

〔日〕

原广司 著

陈靖远、金海波——译



著作权合同登记图字：01-2014-2321

## 图书在版编目(CIP)数据

聚落之旅 / (日)原广司著;陈靖远 金海波译.

-北京:中国建筑工业出版社, 2018.12

ISBN 978-7-112-23176-8

I. ①聚… II. ①原… ②陈… ③金… III. ①建筑科学  
-研究 IV. ①TU

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第007423号

SHURAKU E NO TABI

by Hiroshi Hara

© 1987 by Hiroshi Hara

First published 1987 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published 2018

by China Architecture & Building Press, Beijing

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

本书由日本岩波书店授权我社独家翻译、出版、发行

责任编辑 刘颖超 刘文昕

书籍设计 瀚清堂 张悟静

责任校对 王 瑞

## 聚落之旅

[日]原广司 著 / 陈靖远 金海波 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

南京瀚清堂设计有限公司制版

北京富诚彩色印刷有限公司印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 71/8 字数: 140千字

2018年12月第一版 2018年12月第一次印刷

定价: 49.00元

ISBN 978-7-112-23176-8

(33067)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

( 邮政编码 100037 )

丛书序 002

序言——在聚落中看世界 004

I 聚落之旅——地中海

022

1 踏上旅途 024

2 为将来的「一张草图」 028

3 聚落中占支配地位的部分 034

4 麦地那的体验 038

5 走在奎瓦斯的聚落 046

6 自然的潜力 056

II 阴翳笼罩下的聚落——中南美

064

1 特别的异域之旅 066

2 外来型聚落与土著型聚落 071

3 蒂卡尔的聚落 080

4 各种各样的聚落 085

- 5 离散型聚落 097  
6 离散与构筑的对立 102

### III 边界可见的聚落——从东欧到中东

108

- 1 构成中心的方法 110  
2 聚落的边界 116  
3 从东欧到亚得里亚海 125  
4 从土耳其到伊朗 134  
5 从解说到展开 145

### IV 拒绝形象的聚落——伊拉克、印度、尼泊尔

152

- 1 允许露破绽的空间构成 154  
2 统领整体之物的缺位 160  
3 混合系的印度 167  
4 可分离的空间 177  
5 向印度学习的意义 184

- 1 走进撒哈拉 192
- 2 综合体与圆形平面 199
- 3 建筑的乡音 210
- 4 走向丰富多彩的「世界风景」 219

后记  
224

# 聚落之旅

集落への旅

〔日〕

原广司

著

陈靖远、金海波——译

## 丛书序

在我社一直从事日文版图书引进出版工作的刘文昕编辑，十余年来与日本出版界和建筑界频繁交往，积累了不少人脉，手头也慢慢攒了些日本多家出版社出版的好书。因此，想确定一个框架，出版一套看起来少点儿陈腐气、多点儿新意的丛书，再三找我商议。感铭于他的执着和尚存的理想，于是答应帮忙，组织了几个爱书的学者、建筑师，借助他们的学识和眼光，一来讨论选书的原则，二来与平面设计师一道，确定适合这套图书的整体设计风格。

这套丛书的作者可谓形形色色，但都是博识渊深、敏瞻睿哲的大家。既有20世纪80年代因《街道的美学》、《外部空间设计》两部名著，为中国建筑界所熟知的芦原义信，又有著名建筑史家铃木博之、建筑批评家布野修司；当然，还有一批早已在建筑世界扬名立万的建筑师：内藤广、原广司、山本理显、安藤忠雄……

这些日文著作的文本内容，大多笔调轻松，文字畅达，普通人读来，也毫无违碍之感，脱去了专业书籍一贯高深莫测的精英色彩。建筑既然与每一个人的日常生活息息相关，那么，用平实的语言，去解读城市、建筑，阐释自己的建筑观，让普通人感受建筑的空间之美、形式之美，进而构筑、设计美的生活，这应该是建筑师、理论家的一种社会责任吧。

回想起来，我们对于日本建筑，其实并不陌生，在20世纪80、90年代，通过杂志、书籍等媒介的译介流布，早已耳熟能详了。不过，那时的我们，似乎又仅限于对作品的关注。可是，如果对作品背后人的了解付之阙如，那样的了解总归失之粗浅。有鉴于此，这套丛书，我们尽可能选入一些有关建筑师成长经历的作品，不仅仅是励志，更在于告诉读者，尤其是青年学生，建筑师这个职业，需要具备怎样的素养，才能最终达成自己的理想。



羊年春节，外出旅游、腰缠万贯的中国游客在日本疯狂抢购，竟然导致马桶盖一类的普通商品断了货，着实让日本商家莫名惊诧了一番。这则新闻，转至国内，迅速占据了各大网站的头条，一时成了人们茶余饭后的谈资。虽然中国游客青睐的日本制造，国内市场并不短缺，质量也不见得那么不堪，但是，对于告别了物质匮乏，进入丰饶时代不久的部分国人来说，对好用、好看，即好设计的渴望，已成为选择商品的重要砝码。

这样的现象，值得深思。在日本制造的背后，如果没有一个强大的设计文化和设计思维所引领的制造业系统，很难设想，可以生产出与欧美相比也不遑多让的优秀产品。

建筑也如是，为何日本现代建筑呈现出独特的性格，为何日本建筑师屡获普利茨克奖？日本建筑师如何思考传统与现代，又如何从日常生活中获得对建筑本质的认知？这套丛书将努力收入解码建筑师设计思维、剖析作品背后文化和美学因素的那些著作；因为，我们觉得，知其然，更当知其所以然！

黄居正  
2015年5月

# 序言 在聚落中看世界

## 聚落考察的意义

如今，已经有许多人开始着手世界各地的聚落调查，但是在20世纪70年代初，从建筑专业角度进行偏远地区的聚落采访还是比较罕见的。我最初的考察旅行，根本就没有设想所到之处的样子，只是抱着尽量多走多看的轻松心情就上路了。但是，当我在旅行中，看到了阿特拉斯山中柏柏尔人的聚落、撒哈拉沙漠边缘的盖尔达耶的那些小城市时，我为那里精美的建筑所倾倒，为此，至今我已经进行了五次这样的聚落调查之旅。这本书就是记述这五次旅行的游记。

如果我们把乘车探寻聚落的路径在世界地图上标注出来的话，它们只能覆盖极其有限的区域，这让我们不得不重新认识世界的广阔性。从这个意义上说，这本书既起不到世界各地散落的聚落事典的作用，也不可能成为一本旅行指南。那么本书的意义何在呢？下面我就以回答上述问题的形式，从书中讨论的若干问题中挑出几点进行论述。

## 偏远地区的生活

首先，对于居住在日本的我们来说，即使生活在乡村，也是生活在现代化的文明之中的，可以说和生活在城市里没有什么不同。因此，我们就容易产生一种错觉，以为这个世界上无论哪里的人都过着和我们一样的相类似的生活。但是，现实并非如此，还有许许多多的人，依然徘徊在现代化生活的大门之外，还在过着与久远的从前一样的、与大自然相依相守的生活。世界上的所有大都市，虽然各有各的特色，但相互之间又都具有类似的性格。相对于这些大都市，那些散落在世界各个偏远地区的聚落集镇，却依然保留着为了适应当地自然环境而形成的各

种各样的生活方式。至少从外部观察，那里的人们还在延续着非常简陋的、或者说非常古老的生活。对于我们而言，不该忘记的是，这个世界是由现代化的城市生活与被现代化遗忘的偏远地区的生活这两大部分构成的。进一步仔细观察这种构成的话，就会发现在大都市以外，大部分地区人们的生活是植根于当地的，它们以各种各样的方式交织在一起。我相信，这样的状况还会在这个世界上存续很久。

今天，在各个方面，我们能听到国际化的声音。但是，当我们去描述这个世界的时候，我想有必要把上述的世界构成状态作为前提。如果本书能够给读者提供这样的一种思考线索则荣幸之至。

## 对文化的理解

第二，关于文化的理解，如果讲述起建筑的历史和文化的话，往往就会围绕着那些宏伟的建筑，例如神殿、皇宫、寺庙等来阐述。另外，也会把那些设计和建造了这些名垂青史的建筑物的建筑家们的伟大业绩歌颂一番。而那些散落在世界各地连名字都不为人知的聚落集镇，以及那些创造无名聚落的无名的人们，相比那些经典建筑和那些伟大的建筑家们，他们很逊色吗？

我认为绝不是那样的。确实，帕提农神庙非常壮美，但与帕提农神庙一样，那些散落在世界各个角落的闪耀着光辉的聚落集镇同样也会深深地打动你的心灵！并且，那些美丽的聚落里至今一直都有人世代生活，也就是说，那些叫做聚落的艺术品都名副其实地活在当下。

在并不仅限于建筑的一般的文化范畴内，从时代、样式的角度来看，存在着由古典的、居于统治地位的阶层与不具有权威、甚至连什么是文化都不知道就进行

创造的普通大众这两个阶层。对于建筑本身，单纯地去看，这两个阶层体现为古典建筑与聚落的层级结构。从建筑领域来看，存在着如何体现历史的丰富性、历史的重新书写等课题，日本现在也出现了涉足这个领域的年轻历史学者。

从更一般的视角来看，我们应该重新认识一下，在我们现在居住的场所中被称为文化的那一部分，并非只有文化会馆、美术馆等建筑才是真正的文化象征，创造优美居住环境这件事本身也可以成为一种艺术的表达。当下，各地区都在宣称美化城镇、整修景观等，但其背后同样存在着重新发现聚落价值的思潮和趋势。特别是在日本，因现代化进程的快速发展，很多作为文化遗产的传统聚落渐渐地被我们遗弃，当我们意识到该问题的严重性的时候，已经悔之莫及。即使这样，保存这些古老的聚落也是重中之重，也是比建设新城镇还重要的课题。在这些问题当中，本书所提出的关于聚落的看法和想法或许能够对解决这些问题起到参考作用。真心希望本书中那些从聚落中获得的感动与内心受到的震撼能够传达给广大读者。

## 建筑与自然的谐调

第三，当你去参观考察那些聚落的时候，何谓自然就会在那里跃然而出。在那些聚落里，不管当地人喜欢还是不喜欢，人们都不得不与大自然休戚与共。聚落就是建筑与自然和谐相处的最好表现。现代建筑的骨子里，就有把建筑与自然剥离开来，重新创造出适宜的环境来适应建筑本身需要的自然观。这种思考方法，一经实施就会招致对自然的轻视，很可能就会导致破坏自然、引发灾害。虽然说现代建筑并不是完全都是如前所述般轻视自然，但是也可以看出具有违反大自然的倾向。与现代建筑相反，那些聚落无论处于多么严酷的自然环境中，所采用的

都是一种亲近自然的态度，一种把隐藏在各个场所里的自然的魔力都激发出来的态度。

我们思考建筑与城市问题时，当然最基本的一点是我们自身也是自然的一分子。从这个意义出发，无论是建筑观、城市观本都应该是一种亲近自然的态度。可惜的是，有些时候我们对待如我们身体一样的自然时，会表现得很利己主义。在聚落里，围绕着自然也会发生各种各样的故事。不过，聚落中是通过具体的事物来表达共享大自然的恩惠这一共同体的生存方式的。当然，以前是，现在也是，共享大自然恩惠这样的事情很多都是在聚落的强力支配下进行的。聚落绝不是世外桃源，聚落是人们不得不组织在一起，在大自然中巧妙地生存下去的团体罢了。因此，自然所表现出来的是被社会化的特征。然而对这样的自然表现形式的认识，放眼今天，常常表现出来一种缺失的趋势。

## 老且新的聚落

第四，我认为聚落既是古老的又是现代的。确实，聚落与现代城市相比较的话会显得非常古老，几乎成了过去的一种遗产。但是，在那些聚落中不单单可以见到现代城市中失去的各种特色，对于今天的城镇建设、城市规划、建筑设计来说都极具启示效果。特别是当今处于重视“本土”和“场所”等概念的时代，那些聚落可以说标示出了我们的未来。因此，我在这里并不是怀抱着乡愁而在喃喃自语，重要的是以面向未来的心态，重新去解读那些聚落。如何对那些聚落进行解读才具有今日的意义，这正是本书《聚落之旅》所要解决的问题。

## 地域性与传统

第五，考察聚落乡镇，那些地方所具有的区域性及传统的東西自然会显现出来。但是，关于那些聚落，如果从过于迷恋地方性、传统性的民族主义视角来进行解释的话，就会出现很大的偏差，这也是我们在聚落之旅的过程中得到的结论之一。散落在世界各地的这些聚落乡镇，只有从文化的国际化视角来进行观察、探索，才能得出正确的答案。

我们经常会说，这些是日本的，或者说这是日本风格的东西，同样，在指出其他地域文化时，也会经常说，这些是非洲风格的、那些是印度风格的。但是，当我们仅限于有关这些聚落的话题时，这样去进行地域指定就有些太宽泛了。那些聚落，如果仅限于从建筑角度来看的话，更应该说是在适应当地自然条件的基础上所建设起来的，即便是把最典型的日本式的聚落作为例子拿出来，也能够在全世界的这里或者那里找到与其相类似的案例。对于这种现象，我们也只能说“两者既有共同点，又有不同点”。更有意思的是，有时这种具有非常明显的地方特点的建筑风格，会发生在远隔千山万水的两个聚落之间，使它们具有非常强的相似性。

我们还可以得出如下说法。今天，当我们在设计住所的时候，从日本聚落传统的民居建筑中吸取营养是理所当然的，不过，在高人口密度的日本城市中进行住宅设计的时候，我们从那些非洲的、伊朗的沙漠城市的住宅设计中有更多可以借鉴的地方。之所以这样讲，是因为那些沙漠城市的住宅是以密集居住的漫长历史为背景的。至少，从过密状态的居住形态这个意义上讲，沙漠中的住房，要比日本传统民居更具有可参考性。如果这样想来，从住居起源的角度思考的话，沙漠

中的居住形态的确可能是阿拉伯传统的，也可能是波斯传统的，然而那同时也是属于我们的传统。

实际上，在世界各地建设那些聚落的人们，根本就不可能知道相去甚远的世界的另一端发生了什么，换言之，他们基本上是生活在一个封闭的世界里的。但今天，如果我们仔细观察，就会发现在世界的各个角落里，生活着有着相同想法的人们。如果把世界上各种相类似的聚落编织成网，可以说不会有一个聚落孤立于这个网络之外，所有的聚落都会通过这个复杂的网络相互连接。这种解释，就是国际化视野的意义所在。

## 调查的内容

那么，关于聚落的建设理念的话题到此为止。下面就聚落观察的视角以及它的局限性做一说明。我们是东京大学生产技术研究所原研究室组织的对世界各地的聚落进行调查的小组，采用自驾的方式去寻找坐落在世界各地的值得一看的聚落。说到我们观察聚落的角度，只能说我们采取的是建筑专业的视角，它无非是文化人类学、社会学、民族学、地理学等各类学科中的一支。并且，即使说是从建筑学的角度去考察的，建筑学本身也存在着多种视角的可能性。如果让建筑史方面的学者来写本书，或许会是一种完全不同的写法，他会认为我们的这种调查不过是走马观花罢了。

其实，我们的每一次调查，都会形成报告并加以出版。我们的报告是由鹿岛出版社出版的，报告的名称是《东京大学生产技术研究所原研究室〈住居集合论1-5〉》。调查的内容虽与本书没有直接关系，但此处还是将其中的主要内容罗列出来。我们把那些我们看过的聚落的形态、聚落的建设形式等作为重点进行了

考察。对于构成聚落的建筑，可分为住宅与其他建筑两类，其中的其他建筑因聚落的不同会有各种各样的变化，有城堡、教堂、清真寺、客栈等。当然，住宅的建筑形式也会因聚落的不同而有所变化，但是大多数的情况是，在一个聚落或者小城镇中，住宅形式也只有屈指可数的几种主要形式，虽然或多或少的有一些另类的住宅建筑，但粗略而言，在一个聚落或小城镇里基本上只有一种住宅形式。如果让我正确指出其住宅形式属于哪一种还真真是个难事，不过可以举出一些典型事例。我们的调查是从代表性实例的房间布局方面入手的。构成聚落的各种各样的住宅，都是典型事例中所暗指的住宅形式的变种和应用。

接下来，这些与其他建筑彼此相关的住宅群，相互间按照什么样的规则进行布局的呢？我们对此进行了调查。也就是说，通过调查研究进而读懂住宅的排列配置的规则。不过，也有一些情况是无法通过住宅与公共建筑之间的关系来读懂的。自然条件在其中起到了非常重要的作用，比如说地形，就决定了住宅的排列方式。实际上，因各个聚落的实际情形不同，其住宅的排列规则也会发生变化，很难对这些住宅所遵循的排列规则做出通用性的描述。

我们试图从住宅形式和住宅群的排列上，对聚落形态乃至聚落形式进行归类，加之我们“路过者之眼”的视角，使得我们的观察便有了一种解读聚落风景的倾向。虽然我们对住宅的内部也进行了调查，但相对而言，侧重点依然停留在外观样貌的描述上。如果再附加些我个人的观点的话，它是一种作为设计者而非研究者看待聚落的视角。所以，除了我们旅程所至范围有限之外，还存在着我们自身观察角度的局限性。



\* 图11 非洲热带稀树草原的聚落平面图

